

XXVIII^e Congrès annuel de l'Association canadienne de traductologie
 28th Annual Conference of the Canadian Association for Translation Studies
La traduction littéraire et le Canada / Literary Translation and Canada / La traducción literaria y Canadá
 Université d'Ottawa University / Ontario – du 1^{er} au 3 juin 2015 / June 1st to 3rd, 2015

Lundi 1^{er} juin 2015 / Monday, June 1st

9h – 9 h 30 Mot d'ouverture / Opening session

Session / Séance 1

9 h 30 – 10 h 30 (TABARET 070)
LA TRADUCTION LITTÉRAIRE ET LE CANADA
SAINT-MARTIN, Lori
 Conférencière invitée / Keynote speaker
 Président/Chair : Nicole Côté

10 h 30 – 11 h Questions et café / Questions and coffee

Session / Séance 2a

11 h – 12 h 30 (TABARET 333)
RÉCEPTION I : LITTÉRATURE QUÉBÉCOISE ET TRADUCTION
 Président / Chair : Madeleine Stratford

CÓRDOBA SERRANO, María Sierra : Cuando la narrativa quebequense vuela en Iberia: mitos y realidades

JOLICOEUR, Louis : La traduction de la littérature Québécoise en Anglais, espagnol et italien: les exemples de Nadine Bismuth, Gaétan Soucy, Jacques Poulin et Gil Courtemanche

HAZELTON, Hugh : Latinité du Nord and Literatura hispano-quebequense : French and Spanish Connect in Today's Quebec

Session / Séance 2b

11 h – 12 h 30 (TABARET 323)
AUTOTRADUCTION
 Président / Chair : Patricia Godbout

SPERTI, Valeria : Nancy Huston, l'autotraduction et le Canada

VAN BOLDEREN, Trish : Huston, we have a problem... (or What on earth is "Canadian self-translation" supposed to mean?)

PUCCINI, Paola : L'autotraduction responsable : recevoir l'autre en tant qu'autre

12 h 30 – 14 h 30 Pause-repas / Lunch break

Session / Séance 3

14 h 30 – 16 h 30 (TABARET 070)
TRADUCTION LITTÉRAIRE ET RELECTURE DE L'HISTOIRE
 organisée conjointement avec la Société historique du Canada
 avec le soutien de la Fédération canadienne des sciences humaines
 Président / Chair : Nicole Côté

LANE-MERCIER, Gillian : Relire l'histoire du Canada à travers la traduction littéraire: l'impact de facteurs institutionnels sur l'évolution des rapports de force culturels intra-et internationaux

ANCTIL, Pierre : La littérature yiddish de Montréal: un univers en quête de traducteurs

MERKLE, Denise : William Chapman, poète et traducteur

FOZ, Clara : *Los Antiguos Canadienses* : un classique canadien-français au service du panaméricanisme

16 h 30 – 17 h Pause-café / coffee break

Session / Séance 4

17 h – 18 h (SIMARD 123)
Table ronde / Round Table organisée conjointement avec l'ACQL et l'ALCC avec le soutien de la Fédération canadienne des sciences humaines, de la McGill-Queen's University Press et de l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa

TRANSLATION EFFECTS

Modérateur/Moderator : Ryan Fraser
 Intervenants/Participants : Kathy Mezei; Sherry Simon; Luise von Flotow

18 h – 19 h Réception du président / President's reception

Mardi 2 juin / Tuesday June 2nd

Session / Séance 5

9 h – 10 h (ART 033)

FROM TRANSLATION TO THE POEM. THE *LEVITAS* OF THE ORIGINAL

SERRANO, Pedro

Conférencier invité / Keynote speaker

Président/Chair : Danièle Marcoux

10 h 00 – 10 h 30 Pause-café / Coffee break

Session / Séance 6a

RÉCEPTION II : LITTÉRATURE CANADIENNE ICI ET À L'ÉTRANGER

10 h 30 – 12 h (ART 509)

Président / Chair : Hugh Hazelton

Session / Séance 6b

LANGUE ET CULTURE, ORALITÉ ET VERNACULAIRE

10 h 30 – 12 h (ART 033)

Président / Chair : Christine York

COLÓN RODRÍGUEZ, Raúl Ernesto : La littérature canadienne traduite des deux côtés de l'Atlantique: une analyse comparative entre l'Espagne et le Mexique et entre le Portugal et le Brésil

FLORENTIN, Valérie : Faits culturels ou linguistiques? L'adaptation pour le Québec des romans de Kathy Reichs

SIDOROVSKAYA, Zoya : Représentations et réception de la littérature canadienne traduite en Russie soviétique (pendant la Guerre froide)

GAUTHIER, Alex : D'une stratégie de ré-énonciation pour traduire les sociolectes : reconstruire la voix scots de *Trainspotting* via le Québec et la linguistique appliquée

LEGAULT-BEAUREGARD, Myriam : La place de la traduction au Prix Griffin : qui se taille la part du lion?

IORGA, Anton : Idiolect and Satire as Anticolonial Resistance Tools in King's *One Good Story, That One*

12 h – 14 h Pause-repas / Lunch break

Allocution du président de l'OTTIAQ / Short Speech by OTTIAQ President Réal Paquette

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE/ANNUAL GENERAL MEETING (ART 033)

Session / Séance 7a

ÉCRITURES FÉMINISTES ET DES FEMMES

14 h – 15 h 30 (ART 509)

Président / Chair : Nicole Côté

Session / Séance 7b

AUTO- ET INTERTRADUCTION

14 h – 15 h 30 (ART 033)

Président / Chair : Rainier Grutman

THÉBERGE, Sarah : La traduction littéraire du genre autobiographique issu de la littérature amérindienne féminine: une relation émancipatrice et « égalitaire » entre l'auteure et le traducteur ou la traductrice

MARCOUX, Danièle : Quel parcours pour *Noir déjà* et *La condición del cielo*?

BOGIC, Anna : In Search of the "Proper" Literary Translator: Debates on the English Translations of Simone de Beauvoir

EIBEN, Ileana Neli : Se traduire au Québec. Le cas de deux écrivaines québécoises d'origine Roumaine : Felicia Mihali et Irina Egli

HILLINGER, Alexandra : Les traductions anglaises des romans de Laure Conan

BOULANGER, Pier-Pascale; GAGNON, Chantal; POMERLEAU, Marc : Le discours de la transparence et la violence symbolique dans les pages financières de la presse canadienne

15 h 30 – 16 h Pause-café / coffee break (ART 033)

Session / Séance 8

16 h – 17 h 30 (ART 033)

**Table ronde / Round Table organisée conjointement avec l'ACRT
avec le soutien de la Fédération canadienne des sciences humaines**

LA TRADUCTION DU THÉÂTRE CANADIEN ET QUÉBÉCOIS

Animateur/Moderator : Patrick Leroux

Intervenants/Participants : Louise Forsyth; Linda Gaboriau; Andreas Jandl; Louise Ladouceur; Nicole Nolette

19 h ACT/CATS Banquet

Mercredi 3 juin / Wednesday June 3 rd	
Session / Séance 9a PROFESSIONNALISATION ET TRADUCTION D'ÉDITION 9 h – 10 h 30 (SIMARD 422) Président / Chair : Louis Jolicoeur	Session / Séance 9b TRADUCTION ET ADAPTATION LITTÉRAIRES : DIVERSITÉ DE PRATIQUES 9 h – 10 h 30 (SIMARD 425) Président / Chair : Pier-Pascale Boulanger
COLLOMBAT, Isabelle : La traduction (littéraire) (n')est (pas qu') une histoire d'amour	LALIBERTÉ, Michèle : Le surtitrage interlingual au théâtre : pratiques québécoises et canadiennes
Navarro, Aura : La traduction chez les premiers éditeurs franco-canadiens : une tâche longue et forcée!	ACOSTA PADILLA, Malka Irina : Vers une analyse multimodale de la traduction de la bande dessinée
RIVET, Mélanie : Traduire au Québec la poésie étrangère: départager le rêve et la réalité	GAGNÉ, Anne-Marie : Le travail de terrain à caractère ethnographique, pont entre pratique et théorie de la traduction? Le cas de Mémoire du Feu.
10 h 30– 11 h Pause-café / Coffee break	
Session / Séance 10a TRADUIRE L'HÉTÉROLINGUISME 11 h – 12 h 30 (SIMARD 422) Président / Chair : Denise Merkle	Session / Séance 10b APPROCHES TEXTUELLES ET CONTEXTUELLES DE LA TRADUCTION 11 h – 12 h 30 (SIMARD 425) Président / Chair : Clara Foz
BOULANGER, Pier-Pascale : Éthique et incorrection politique du traduire	CÔTÉ, Nicole : <i>Ossuaires</i> de Dionne Brand ou le détournement du lexique scientifique à des fins critiques et poétiques : comment traduire les ratés du détour?
JEANMAIRE, Guillaume : Comment traduire la québécoité et restituer l'hybridité linguistique et culturelle de la littérature canadienne francophone	DUFRESNE, Christiane : Traduction d'un poème d'Al Purdy et défis traductologiques
LECLAIR, Samantha : Translating multilingual literature in Quebec: methods and motivations for conveying linguistic alterity	KARPINSKI, Eva C. : Working in the Translator's Archive: From Nicole Brossard's <i>Amantes</i> to Barbara Godard's <i>Lovhers</i>
12 h 30– 14 h Pause-repas / Lunch break	
Session / Séance 11a COMMUNICATIONS LIBRES – OPEN SESSION 14 h – 16 h (SIMARD 422) Président / Chair : Alvaro Echeverri	Session / Séance 11b COMMUNICATIONS LIBRES – OPEN SESSION 14 h – 16 h (SIMARD 425) Président / Chair : Julie McDonough Dolmayah
AL-BATINEH, Mohammed; BILALI, Loubna : Is translation plagiarizable? Using forensic linguistics and stylistics to detect plagiarism in literary retranslations	BOWKER, Lynne; MCBRIDE, Cheryl : Expanding the notion of “speed training” in a translation context
MILOUDA, Medjahed : Pourquoi retraduire? Exemple des retraductions d' <i>Al Muqaddima</i> d'Ibn Khaldoun	EL HUSSEINI, Dima : L'évaluation de la traduction spécialisée: contextes pédagogique et professionnel
TAWFIK, Selwa : La réception du roman de Hanane El Cheikh <i>Histoire de Zahra</i> en Occident	BOWKER, Lynne; BUITRAGO CIRO, Jairo; KASAMA, Deni; MACKAY, Rebecca : Describing Translation : Exploring content tagging by indexers, authors, users and automated tools
KUMBE, Kornebari B. : Le style d'Adrian Adams dans <i>The Suns of Independence</i> d'Adrian Adams traduit par Ahmadou Kourouma : décolonisation ou normalisation?	

Mercredi 3 juin (suite) / Wednesday June 3rd (continued)

16 h – 16 h 30 Pause-café / coffee break

Session / Séance 12

16 h 30 – 18 h (SIMARD 425)

Table ronde / Round Table organisée conjointement avec l'ATTLC

HOMMAGE À *ELLIPSE*

Modérateur/Moderator : Danièle Marcoux

Intervenants/Participants : Jo-Anne Elder; Patricia Godbout; Pierre Nepveu

18 h à 20 h Vin d'honneur offert par l'ATTLC et l'ATIO (ART 509)